

*М. С. Самарина\**

**АНДЖЕЛО ДЕ ГУБЕРНАТИС (1840–1913):  
К ВОПРОСУ О ЗНАКОМСТВЕ ИТАЛЬЯНЦЕВ  
С ТВОРЧЕСТВОМ ДОСТОЕВСКОГО\*\***

В статье рассматривается деятельность и литературное наследие Анджело Де Губернатиса, первого популяризатора и переводчика Ф. М. Достоевского в Италии. Де Губернатис, будучи культурологом-востоковедом по роду основной деятельности, рассматривал русскую литературу и в особенности творчество Ф. М. Достоевского в контексте мировой цивилизации и как одно из важнейших ее звеньев.

**Ключевые слова:** русско-итальянские литературные связи, переводы, Анджело Де Губернатис, Ф. М. Достоевский, анархизм, христианство.

*M. S. Samarina*

*ANGELO DE GUBERNATIS (1840–1913): ON THE QUESTION  
OF ACQUAINTANCE OF ITALIANS WITH THE WORK OF DOSTOEVSKY*

The essay evaluates the activity and the literary heritage of Angelo De Gubernatis who was the first popularizer and translator of F. M. Dostoevsky in Italy. De Gubernatis mainly a culturologist-orientalist regarded the Russian literature and especially the Dostoevsky's heritage in the context of the world civilization and as one of the most important of its parts.

**Keywords:** Russian-Italian connections, translations, Angelo De Gubernatis, F. M. Dostoevsky, anarchism, Christianity.

В 2020 г. мы отмечаем 180 лет со дня рождения Анджело Де Губернатиса — филолога, востоковеда, писателя, журналиста, просветителя, общественного деятеля и популяризатора культуры, одной из самых ярких и многогранных фигур итальянской гуманитарной науки XIX века.

---

\* Самарина Марина Сергеевна, доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный университет; [marinasamarina62@yandex.ru](mailto:marinasamarina62@yandex.ru)

\*\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект «Достоевский в зарубежной рецепции: от классики до постмодерна» № 18–012–90033.

Сложно определить, что именно из огромного и многообразного наследия Де Губернатиса является наиболее значимым для истории гуманитарной науки — его исследования в области санскритологии, его политическая деятельность, или же его деятельность как литератора и исследователя европейской литературы. Для русского читателя первостепенное значение имеет, безусловно, его работа в качестве исследователя, литературного критика, издателя и популяризатора русской классической литературы, в особенности Ф. М. Достоевского.

Широта и масштаб его научных исследований, его общественной активности, охватывающей самые разнообразие области гуманитарии, были невероятны даже для бурлящей революционной эпохи Рисорджименто, такой богатой на яркие явления и выдающиеся личности, эпохи первых десятилетий после объединения Италии.

Вспомним только важнейшие моменты, явившиеся составными частями этого сложнейшего комплекса его наследия.

Прежде всего, Де Губернатис — представитель совершенно особой интеллектуальной итало-французской культуры региона севера-запада Италии, Пьемонта и его столицы Турина. Это особый регион, имеющий непосредственное соприкосновение с Европой, откуда в XIX столетии через Францию проникали на Апеннинский полуостров все новые идеи. Именно в этом регионе происходило брожение умов под влиянием идей, пришедших из Франции, за что Турин называли «колыбелью итальянской свободы»; это родина многих политиков и деятелей итальянской культуры — ключевых фигур Рисорджименто. Именно там, кроме знаменитого Университета, основанного в XV в., и католической реликвии — Туринской плащанице, находилось тогда наибольшее количество учебных заведений, музеев, галерей, театров и академий. Вспомним, что именно прогрессивный интеллектуальный Турин был первой столицей объединенной Италии в течении первых четырех лет после исторического объединения страны в 1861 г.

Именно в Турине имя Достоевского было упомянуто в Италии в первый раз. Это произошло в 1869 г. на страницах журнала «*Rivista Contemporanea*», чьим редактором был Де Губернатис, в статье «Достоевский и его произведения» и там был также напечатан перевод отрывка из романа «Преступление и наказание» [2].

Интересно, что после Турина Де Губернатис преподавал еще в одном центре сосредоточения итальянских интеллектуальных кругов — во Флоренции, вслед за Туринском ставшей на шесть лет столицей единой Италии (русские во Флоренции); здесь он преподавал санскрит и создал школу итальянской санскритологии.

Кроме того, он получил классическое фундаментальное образование в Германии, что также повлияло на его методологию изучения цивилизаций.

Литературное наследие Де Губернатиса, созданное в лучших традициях романтической драмы XIX в. под влиянием Шиллера и Гете, является, к великому сожалению, в настоящее время практически забытым или, скорее, заслоненным его многочисленными научными работами; многие его драматические произведения считаются утерянными. Тем не менее оно представляет определенный интерес с точки зрения широты охвата материала, включая в себя и дантовские

темы, и античные сюжеты, и сюжеты из истории Древнего Востока. Эти драмы по напряженности сюжета и яркости характеров прекрасно могли бы стать либретто к операм — вспомним, что именно эта эпоха является расцветом итальянской оперы и театра.

Особой страницей в деятельности Де Губернатиса является его просветительская активность, его забота о «воспитании чувств» молодых итальянцев: его книги для юношества по истории итальянской и мировой культуры, его журналы «для народа», характерные для Италии периода после исторического объединения, как и для всей Европы и России этой эпохи.

Большой резонанс получила его полемика с Витторио Имбриани, итальянским поэтом, литературным критиком и политическим деятелем, основателем гегельянского «Неаполитанского журнала философии и литературы», подвергшим жесткой критике и драматические произведения Де Губернатиса, и его литературные переводы, и саму его культурологическую концепцию. Резкая и эмоциональная форма, в которой велась полемика, была характерной и даже традиционной для итальянской гуманитарной интеллигенции эпохи [7, р. 432–435].

После этого Де Губернатис основал новый журнал «Civiltà Italiana», который сразу же приобрел европейскую известность и авторитет благодаря участию в нем «первых лиц» итальянской гуманитарной мысли — Дж. Кардуччи (ставший впоследствии лауреатом Нобелевской премии по литературе), Г. Асколи (филолог, президент Миланской Академии).

Особой страницей стало его участие в анархическом кружке М. А. Бакунина. После побега из иркутской ссылки и участия в Польском восстании Бакунин жил во Флоренции до 1865 г., где тогда было много русских. В Италии, все еще бурлившей революционными идеями, Бакунин нашел большую поддержку своим идеям и организовал несколько экстремистских подпольных организаций, направленных и против молодого итальянского государства, но и против масонско-либеральных идей лидера «Молодой Италии» Джузеппе Мадзини. Вспомним, что и сам Бакунин состоял в нескольких масонских ложах Италии, при этом в итальянские масонские круги его ввел сам Джузеппе Гарибальди, национальный герой Рисорджименто. Увлеченный анархическими идеями и самой личностью Бакунина, Де Губернатис даже покинул свою кафедру, написав письмо директору института и манифест «Aipropolanid'Italia». В анархизме он быстро разочаровался окончательно и бесповоротно, как в неясной теории, так и в малопонятной ему практике, и поэтому пребывание в среде анархистов ограничилось всего несколькими месяцами [8]. Общение с русской диаспорой принесло, тем не менее, определенные плоды: в 1865 г. Де Губернатис женился на двоюродной сестре Бакунина Софье Безобразовой, женщине высокой культуры, которая стала связующим звеном между молодым ученым и русскими интеллектуалами, жившими в то время во Флоренции. Уйдя из бакунинского кружка практически через несколько месяцев, он вернулся к преподаванию санскрита на кафедре Istituto Di Studi Superiori Fiorentino, где и преподавал до 1891 г. Тогда же его интерес к русской литературе и культуре получил новый импульс — были написаны статьи о Гоголе и Тургеневе [4, с. 227–232]. В конце 1868 г. он занимал должность директора журнала «Rivista

contemporanea»; в течение этого года он опубликовал там статьи о Толстом и Достоевском [1, с. 141–155].

В этот период, кроме того, Де Губернатис особенно активно занимался научной журналистикой: издавал журнал «Вестник Европы» и сам много писал для него, а во Флоренции издавал с 1869 г. по 1876 г. журнал «Rivista Europea». Во Флоренции также он работал обозревателем в журнале «Nuova Antologia», который публиковал русскую литературу и работы о ней. Флорентийский период его жизни оказался особо богатым на популяризацию русской литературы — он не только читает лекции и пишет статьи о современном состоянии русской литературы, переводит вместе с женой Софьей Безобразовой произведения русских писателей, но и публикует очерки русских филологов и литературных критиков Федора Булаева, Петра Боборыкина, Владимира Ламанского.

Де Губернатис являлся представителем школы сравнительной мифологии, основанной М. Мюллером, его учителем, лекции которого он слушал в Германии. Работа Де Губернатиса «Зоологическая мифология» принесла ему европейскую известность и была переведена сразу же на французский и немецкий и вызвала восторженную реакцию в научном мире. Тем не менее выдающийся русский культуролог, филолог и профессор Петербургского университета А. Н. Веселовский [6, с. 6–18], признавая вклад последнего в изучение мифологии, его обширные познания и богатейший мифологический материал, все же принадлежал к числу критиков концепции Де Губернатиса, а именно ряда методологических положений его «Сравнительной мифологии», которую русский ученый проанализировал в своей статье, написанной в качестве ответа на книгу итальянского ученого [5, с. 270–275].

Итальянскому ученому принадлежит впечатляющее количество работ по востоковедению, которых отличает широчайший охват тем и огромный исследовательский материал. Де Губернатис внес и практический вклад в развитие итальянского востоковедения: из своих индийских путешествий он привез множество интереснейших рукописей и артефактов, которые стали экспонатами основанным им Музея Индии во Флоренции в 1886 г.

Де Губернатиса много и резко критиковали, в основном, справедливо; его недостатки как исследователя оказались продолжением его достоинств; при такой широте охвата тем ему сложно было достичь глубины анализа и, таким образом, не все его работы имеют в наше время равнозначную ценность для науки.

Де Губернатис основал целый ряд журналов, в том числе и международных, участвовал в редколлегиях важнейших европейских журналов: в петербургском «Вестнике Европы», где он работал много лет, публиковал очерки о итальянской культуре. Опубликовал сборник очерков «Современная Россия» о его путешествиях по России. Вспомним, что итальянский ученый несколько раз бывал в России и участвовал в конгрессе востоковедов в Петербурге, встречаясь, таким образом, с ведущими преподавателями Петербургского университета.

В 1877 г. в Милане выходит книга Россия под редакцией Де Губернатиса, подробно описывающая современные российские реалии — культуру, быт, политическое и общественное устройство. При его активном участии были изданы и многие произведения Достоевского — «Бедные люди», 1891, «Братья Карамазовы» 1901, «Идиот», 1902, «Кроткая», 1892, «Униженные и оскорблен-

ные», 1893, «Игрок», 1901 (в итальянском переводе роман был назван «Демон золота»), «Записки из мертвого дома», 1887, «Преступление и наказание», 1889. Таким образом, к началу XX в. все основные и самые известные произведения Достоевского были переведены на итальянский язык и изданы [3, с. 6–9].

Де Губернатис подчеркивал отличие Достоевского от Золя (вспомним, что в Италии Достоевского называли «русским Золя», что совершенно не соответствует действительности). По его мнению, основное отличие между двумя писателями глубоко принципиально и состоит в понимании религиозной составляющей: атеизм и скептицизм у Золя и истинно христианский дух у Достоевского [7]. При этом Де Губернатис подчеркивает глубокий психологизм Достоевского, его мастерство в изображении картин русской действительности, в изображении человеческих страданий, что выливается у него в настоящую «философию страдания» и производит сильнейшее впечатление на читателя. Восприятие наследия Достоевского с точки зрения болезненного упоения страданием станет традиционным для итальянской и европейской литературной критики.

Де Губернатис заслуженно вошел в историю как великий популяризатор, прежде всего итальянской истории и культуры, а также иностранных писателей, в том числе русских — Пушкина, Лермонтова и, конечно, Достоевского, переводы сочинений которого как раз тогда появились и прочно вошли в круг чтения итальянских интеллектуалов. Именно он создал некий культ Достоевского и традицию его переводов. Сегодня почти 30 переводов одного только романа «Преступление и наказание». Благодаря воздействию Де Губернатиса, его интеллектуальному авторитету в Италии конца XIX столетия, стали появляться все новые и новые исследования о русской культуре. Именно его широта охвата материала и комплексный взгляд на историю культуры, выходящий за рамки эпохи XIX в., и позволили ему справедливо оценить место и значение русской литературы в контексте мировой цивилизации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алое С. Первые этапы знакомства с Ф. М. Достоевским в Италии // Достоевский и мировая культура. — 2001. — № 15. — С. 141–155.
2. Бурлакова И. И. Знакомство итальянцев с творчеством Достоевского // Язык и текст. — 2018. — Т. 5. — № 4. — С. 3–8.
3. Володина И. П. Достоевский и итальянская литература XIX — начала XX в. // Достоевский в зарубежных литературах. — Л.: Наука, 1978. — С. 6–10.
4. Потапова З. М. Русско-итальянские литературные связи. Вторая половина XIX века. — М.: Наука, 1973. — С. 227–232.
5. Пропп В. Я. Фольклор. Литература. История. — М.: Лабиринт, 2002. — С. 270–275.
6. Сухих С. И. Историческая поэтика А. Н. Веселовского. Из лекций по истории русского литературоведения. — Н. Новгород, 2001. — С. 6–18.
7. De Gubernatis A. Romanzieri Contemporanei // Nuova antologia. — 1881. — April. — P. 423–435.
8. Masini P. C. Storia degli anarchici italiani nell'epoca degli attentati. — Milano, 1981. — P. 226.